

INFORME DE VALORACIÓ DE LES MEMÒRIES DE PROPOSTES TÈCNIQUES RELATIVES A CRITERIS NO QUANTIFICABLES A TRAVÉS DE FÓRMULES

Contractació dels serveis de traducció i correcció de textos del Departament de Recerca i Universitats per a l'any 2025

En data 29/11/2024 es va publicar a la plataforma de serveis de contractació pública (PSCP) l'anunci de licitació de la contractació dels serveis de traducció i correcció de textos del Departament de Recerca i Universitats (DREU) per a l'any 2025, amb codi d'expedient UR-2025-6.

Es va donar de termini per presentar oferta fins el 16/12/2024 10:00:00, a les 10:00 h. S'hi han presentat 5 ofertes, corresponents a les empreses que es relacionen tot seguit. Les empreses han acreditat reunir les condicions requerides per participar en el procediment obert, per la qual cosa totes han estat admeses a licitació:

NIF	Empresa
B63021299	Aadimatiq, SLU (AADIMATIQ)
B82695842	Septec Traducció i Interpretació, SLU (SEPROTEC)
B63323851	Startul SL (STARTUL)
W0551241C	Studio Moretto Group SRL Sucursal en España (MORETTO)
B61183067	Tys 96, SL (TYS)

A continuació s'exposa la valoració relativa als criteris d'adjudicació quantificables mitjançant un judici de valor de les memòries de propostes tècniques.

Tal com s'esmenta en el plec, els annexos, llevat dels relatius als recursos, no poden excedir les 5 pàgines. En els casos en què els annexos han ultrapassat aquest nombre de pàgines, només s'han valorat les 5 primeres.

1) Plantejament lingüístic i estilístic (fins a 16 punts)

El plantejament del servei es valora d'acord amb el que s'estableix a l'apartat 1.1 de l'annex 2 del plec de clàusules administratives particulars (PCAP). Són objecte de valoració els subcriteris següents:

- Models de llibres d'estil (fins a 6 punts)
- Criteris de traducció (fins a 4 punts)
- Criteris de correcció (fins a 4 punts)
- Obres de consulta i obres de referència (fins a 2 punts)

Models de llibres d'estil (fins a 6 punts)

L'empresa AADIMATIQ indica que aplicaran el llibre d'estil propi o preferit del DREU però no en presenta cap model; es considera un plantejament insuficient en aquest subapartat i es valora amb **0 punts**.

L'empresa SEPROTEC ha presentat un model de llibre d'estil força complet però s'ha centrat en els aspectes relatius a la redacció, a la comunicació clara i al llenguatge planer, a manera de manual o guia de redacció; es troba a faltar el recull d'aspectes controvertits de la gramàtica

i el lèxic i les recomanacions i posicionaments davant de les possibles discrepàncies que el professional ha de resoldre en la seva tasca i en tractament dels quals s'aplica el llibre d'estil. Se li atorga una puntuació de **4 punts**

Les empreses STARTUL i TYS han presentat sengles models de llibre d'estil, molt complets, per a diverses llengües i de gran abast des del tractament de qüestions gràfiques fins al plantejament de solucions lingüístiques, que contribueix a una execució del servei més eficient, amb una continuïtat en la presentació dels textos que cal publicar, se'ls atorga una puntuació de **6 punts**.

L'empresa MORETTO ha presentat una guia d'estil que recull els criteris d'estil de l'IEC i el Termcat, però no hi ha cap proposta concreta per al DREU ni es fan aportacions concretes sobre els seus àmbits de treball ni plantejaments estilístics que orientin o indiquin el posicionament del professional davant les qüestions controvertides gramaticals o lèxiques. El plantejament en aquest punt es considera que és insuficient i se'ls atorga **2 punts**.

Criteris de traducció (fins a 4 punts)

El plantejament d'AADIMATIQ i SEPROTEC inclou els textos originals i les traduccions que es demanaven al plec tècnic, però no conté cap proposta de criteris de traducció explícita o en la qual s'expliquin les tries lèxiques, terminològiques i les solucions a qüestions lingüístiques que puguin ser controvertides, i per això s'ha valorat amb **0 punts** aquest subapartat.

Les empreses STARTUL i MORETTO han presentat els textos ja traduïts sense que hi hagi un text original sobre el qual establir el punt de referència. Pel que fa al seu plantejament en aquest punt, es pot considerar que no han fet cap proposta de criteris de traducció i es valoren amb **0 punts** cada una.

TYS ha presentat juntament amb els textos un quadre amb els criteris de traducció i tractament terminològic específics per a exemple i llengua de treball, desglossats de manera detallada. També s'hi han inclòs els casos amb dificultats tècniques i amfibologia i la solució lingüística que s'hi ha donat, cosa que reforça la solidesa i l'homogeneïtat en els textos. Es valora la proposta amb **4 punts**.

Criteris de correcció (fins a 4 punts)

El plantejament d'AADIMATIQ inclou els textos originals i les correccions, però no conté cap proposta de criteris de correcció explícita o en la qual s'expliquin les tries lèxiques, terminològiques i les solucions a qüestions lingüístiques que puguin ser controvertides. S'ha valorat amb 1 punt que s'hagin presentat els textos originals i els textos resultants de les correccions, però aquest plantejament és molt pobre i no dona a conèixer les decisions que s'han pres en fer les correccions, cal inferir-les.

L'empresa SEPROTEC ha presentat els seus criteris de correcció mitjançant la inclusió de documents amb control de canvis que permeten veure les modificacions que s'han aplicat al text. També s'hi ha inclòs comentaris, cosa que sí permet observar, en alguns casos, les decisions que s'han anat aplicant. Amb tot, els comentaris són esparsos i no sistemàtics i no hi ha cap explicació que permeti valorar l'abast del criteri aplicat o el posicionament del professional. Afegit a això, la presentació dels criteris per mitjà de l'eina de control de canvis és insuficient, ja que apareixen barrejats tant els aspectes estrictament lingüístics com els

tipogràfics i de picatge. Es considera un plantejament correcte però poc consistent i es valora amb **2 punts** aquest subapartat.

STARTUL ha presentat els textos ja corregits sense que hi hagi un text original sobre el qual establir un punt de referència. Pel que fa al seu plantejament en aquest punt, es pot considerar que no han fet cap proposta de criteris de correcció i es valora amb **0 punts**.

L'empresa MORETTO ha presentat els seus criteris de correcció mitjançant la inclusió de documents amb control de canvis que permeten veure les modificacions que s'han aplicat al text. També hi ha comentaris afegits al text però només en els documents de correcció en anglès. Amb tot, no hi ha cap referència ni raonament sobre l'aplicació dels criteris que es demanen i les correccions que estan relacionades amb els aspectes lingüístics estan barrejades amb d'altres, com els tipogràfics i de picatge. Es considera un plantejament insuficient, que no permet veure clarament l'aplicació dels criteris que es demanaven (IEC, RAE i referents anglesos). Es valora amb **1 punt** aquest subapartat.

TYS ha presentat juntament amb els textos un quadre amb els criteris de correcció i el tractament terminològic específic per a cada llengua de treball, extensos i detallats. També s'hi han exposat els casos controvertits en llengua catalana i la solució lingüística que s'hi ha donat, cosa que reforça la coherència i l'homogeneïtat en els textos corregits. Es valora la proposta amb **4 punts**

Obres de consulta i obres de referència (fins a 2 punts)

L'empresa AADIMATIQ ha fet un plantejament molt correcte per al català i el castellà (13 obres), però es detecta una manca d'obres de referència d'altres llengües (cap) i d'un abast internacional i que tinguin en compte diverses combinacions lingüístiques. Algunes de les referències que han inclòs pertanyen al punt anterior (criteris de la Generalitat de Catalunya) i no es considera que la llista sigui prou exhaustiva ni que estigui específicament lligada a l'àmbit competencial del contracte. La proposta, millorable en extensió i abast temàtic, s'ha valorat amb **1 punt**.

SEPROTEC, MORETTO i TYS han presentat una llista de referències molt extensa, i a part del nombre s'ha tingut en compte la solvència contrastada i el reconeixement internacional i acadèmic d'aquestes i també que inclouen els àmbits de treball del DREU; són totes propostes molt exhaustives: **2 punts**.

Pel que fa a l'empresa STARTUL el plantejament cobreix el mínim de 5 obres que es demana en el plec, però és escàs, amb les obres bàsiques de referència per al català (3) i el castellà (3) i anglès (3) (bàsicament diccionaris i enciclopèdies), no recull altres obres de referència que també es considerarien bàsiques, com ara gramàtiques, ni tampoc no hi ha cap referència a webgrafia o bibliografia específica relativa als àmbits de treball del DREU, i s'ha valorat amb **0,5 punts**.

El resum de les valoracions de l'apartat **Plantejament lingüístic i estilístic** és el següent:

Criteri	Punt. màx.	AADIMATIQ	SEPROTEC	STARTUL	MORETTO	TYS
		Valoració	Valoració	Valoració	Valoració	Valoració
Models de llibres d'estil	6	0	4	6	2	6

Criteri	Punt. màx.	AADIMATIQ	SEPROTEC	STARTUL	MORETTO	TYS
		Valoració	Valoració	Valoració	Valoració	Valoració
Criteris de traducció	4	0	0	0	0	4
Criteris de correcció	4	1	2	0	1	4
Fonts i obres de consulta	2	1	2	0,5	2	2

2) Plantejament tècnic (fins a 14 punts)

Es valorarà que el plantejament del funcionament del servei i el procés de treball proposat pel licitador permetin una realització de la tasca més eficient, amb referència, si s'escau, a les normes UNE-ISO aplicades. En aquest sentit, a partir de la descripció tècnica de la metodologia de treball (amb indicació del maquinari i programari que s'utilitzaran), es valorarà que el plantejament proposat contempli la integració en els fluxos o processos de treball d'eines de traducció assistida, així com la possibilitat de compilació i transferència al Departament de memòries de traducció i bases de dades terminològiques en formats compatibles, creades específicament per al Departament durant la prestació del servei. Els barems de puntuació són els següents:

- Descripció tècnica del procediment que utilitza el licitador amb referència, si escau a les normes UNE-ISO aplicades (fins a 4 punts)
- Processos de treball que s'aplicaran en el desenvolupament de les tasques de correcció i traducció (fins a 4 punts)
- Integració d'eines de traducció assistida i tecnologia als processos (fins a 4 punts)
- Compilació i transferència al DREU de memòries de traducció en formats compatibles (fins a 1 punt)
- Compilació transferència al DREU de bases de dades terminològiques en formats compatibles (fins a 1 punt)

Descripció tècnica del procediment (fins a 4 punts)

Les empreses AADIMATIQ i STARTUL han presentat una proposta tècnica força simple i inconcreta, mitjançant sengles infografies molt esquemàtiques; es consideren plantejaments admissibles però molt inconcretos des del punt de vista de la descripció de la complexitat dels passos pels quals es du a terme el procediment i se'ls dona una puntuació de **0,5 punts**.

Les empreses SEPROTEC, MORETTO i TYS es valoren amb **4 punts** perquè la descripció tècnica del procediment és molt completa i sòlida, recull la complexitat del procediment propi de cada empresa, explicita les tecnologies de què disposen per a les tasques de correcció, traducció, maquetació i subtitulació, i s'adequa als requeriments i a les noves necessitats del DREU, pel que fa especialment a la subtitulació de vídeos, per exemple.

Processos de treball (fins a 4 punts)

Les empreses AADIMATIC, SEPROTEC, MORETTO i TYS han fet una descripció molt detallada i rigorosa dels processos de treball; les diferents fases en què es va duent a terme la tasca es van desplegant al llarg de l'exposició de manera que és possible constatar com s'assoleix l'eficiència en cada tasca, per la qual cosa se'ls atorguen els **4 punts** d'aquest subapartat.

La descripció dels mètodes i fluxos de treball exposada per l'empresa STARTUL és molt sintètica (per exemple, les fases en què es du a terme la tasca són molt generalistes i estan poc detallades), la qual cosa no permet apreciar la presa de decisions del traductor o corrector ni els elements que permeten assolir la màxima eficiència en el desenvolupament de les correccions o traduccions; se li dona una puntuació de **0,5 punts**.

Integració d'eines de traducció assistida (fins a 4 punts)

L'empresa AADIMATIC no esmenta tecnologia concreta, diu que s'integren en el procés però no les detalla, per això se li dona una puntuació de **0 punts**.

SEPROTEC, MORETTO i TYS han presentat un model d'integració de les eines de traducció assistida i de les tecnologies concret, detallat i especificat per a cada procés i cada tecnologia (inclouen, entre el programari de traducció assistida per ordinador (TAO): Trados, Dejà Vu, MemoQ, WordFast, Transit). A més especifiquen les eines de suport a la tasca del professional (*plugins*) i el moment del procés de traducció en què s'incorporen (correctors ortogràfics, detectors de repeticions, càrrega de diccionaris terminològics per àmbits temàtics i extractors de terminologia), i també eines que permeten optimitzar el temps d'execució i descriuen la compatibilitat entre els formats per fer transferència de documents entre els programes, depenent del format d'origen o el de sortida. Es considera que el model de cada empresa és molt sòlid i per això se li atorguen **4 punts** a cada una.

L'empresa STARTUL fa un plantejament d'integració de la tecnologia basat en una sola eina de traducció assistida (TRADOS) i se'ls dona **1 punt**.

Compilació i transferència al DREU de memòries de traducció en formats compatibles (fins a 1 punt)

S'han atorgat **0,25 punts** a les empreses que tot i no disposar de memòries de traducció prèvies a la licitació (obtingudes bé perquè s'han comprat bé perquè les memòries s'han alimentat de resultes de les tasques similars precedents), exposen un plantejament tècnic solvent de generació i transferència de memòries en cas que les dites memòries s'acabin generant i també indiquen els formats en què es durà a terme la transferència. Aquestes empreses són AADIMATIQ, SEPROTEC, STARTUL i MORETTO.

L'empresa TYS ha presentat un projecte de compilació i transferència de memòries de traducció molt robust, partint de les memòries generades específicament per al DREU, amb una proposta de millora de les memòries existents i l'ampliació de les memòries sobre la base dels nous àmbits de treball desplegats pel DREU (inclusió, gènere, transferència de coneixement). També detalla els formats en què es poden transferir aquestes memòries, però no queda clar el mecanisme de transferència que exposen, per aquest motiu se li atorga **0,5 punts**.

Compilació i transferència al DREU de bases de dades terminològiques en formats compatibles (fins a 1 punt)

S'han atorgat **0,25 punts** a les empreses que han fet una proposta d'ampliació de les bases de dades terminològiques que usen habitualment i que han fet referència a les eines d'extracció de vocabulari, que permeten crear una base de dades específica per als àmbits del DREU. També perquè indiquen clarament els formats en què es durà a terme la transferència. Aquestes empreses són AADIMATIQ, SEPROTEC, STARTUL i MORETTO.

L'empresa TYS ha exposat i presentat un projecte de bases de dades terminològiques específiques dels diferents àmbits de treball del DREU, i a més plantegen una proposta de revisió de les existents i d'ampliació amb nous àmbits de treball per dur a terme al llarg de la durada del contracte. També detalla els formats en què es poden transferir aquestes bases de dades, però no queda clara la manera en què es farà la transferència. Per aquest motiu se li atorguen **0,5 punts**.

El resum de les valoracions de l'apartat **Plantejament tècnic** és el següent:

Criteri	Punt. màx.	AADIMATIQ	SEPROTEC	STARTUL	MORETTO	TYS
		Valoració	Valoració	Valoració	Valoració	Valoració
Descripció tècnica	4	0,5	4	0,5	4	4
Processos de treball	4	4	4	0,5	4	4
Integració tecnologia als processos	4	0	4	1	4	4
Transferència de memòries de traducció	1	0,25	0,25	0,25	0,25	0,5
Transferència de bdd terminològiques	1	0,25	0,25	0,25	0,25	0,5

3) Control de qualitat (fins a 12 punts)

Es valora el control de qualitat d'acord amb els apartats següents i el barem establert per a cadascun:

- *Sistemes de control de qualitat.* Es valoraran els sistemes que s'implantin per controlar la qualitat dels textos traduïts i corregits, amb especial referència a aquells que s'executin abans del lliurament a l'Administració del producte sol·licitat (**fins a 5 punts**).
- *Mesures correctores.* Es valoraran les mesures correctores que proposi el licitador per pal·liar els efectes adversos per qualitat insuficient del producte (**fins a 5 punts**).
- *Eines de seguiment.* Es valorarà la disponibilitat d'eines que permetin al DREU fer un seguiment de la realització dels projectes (programari d'accés client i/o plataformes per visualitzar continguts i accedir a les traduccions) (**fins a 2 punts**).

Sistemes de control de qualitat (fins a 5 punts)

AADIMATIQ diu que disposa de la certificació de qualitat ISO 9001, i la certificació ISO 17100, específica del sector de traducció. A part de seguir aquests estàndards, exposa un plantejament de control de la qualitat en què els seus col·laboradors han de fer una doble revisió de la tasca, després encara s'encarrega una revisió a un professional diferent i finalment encara es fa una revisió per part de l'empresa. Amb tot és un sistema de control que s'aplica al final del procés, no està basat en un criteri d'eficiència i és poc específic quant al resultat sobre les traduccions. La proposta es valora amb **2 punts**.

SEPROTEC exposa una memòria del control de qualitat basat en el compliment de les normes ISO 9001 i ISO 17100:15, però no només les esmenta sinó que descriu el sistema de control de qualitat que s'aplica de manera molt pautada, amb la descripció dels professionals i les tecnologies que hi intervenen: en l'etapa inicial, amb la recepció dels textos, en què es du a

terme l'anàlisi dels textos per mitjà de comprovacions automàtiques amb la tecnologia descrita abans, i en l'etapa final, en què el gestor comprova que el traductor o corrector han seguit totes les instruccions i que el format de lliurament és correcte. També s'afegeixen mesures de qualitat addicional en què es revisen els errors per tipologia i mitjançant l'algoritme es poden classificar a fi de millorar l'eficiència en vista a les tasques següents, per a les correccions i les traduccions, respectivament. Es valora amb **5 punts**.

El plantejament de STARTUL es basa en el que estableixen les certificacions ISO 17100, ISO 9001 i ISO 18587 i també pel que disposa l'estàndard J2450 de SAE (un estàndard de qualitat de traducció per a la indústria automobilística) i diu que preveu l'ús de tres mètodes simultanis de gestió de la qualitat, a més de les revisions de totes les traduccions, però no explica els tres mètodes; pel que fa a la revisió de la traducció (no fa referència a les correccions), el sistema de control de qualitat està basat en el programari de Trados i en les mètriques d'anàlisi i els indicadors de la qualitat d'aquest programari, i en els informes d'incidències que emeten els revisors a partir de les mètriques i els indicadors. El plantejament està molt centrat en l'exposició de la capacitat d'aquesta tecnologia però informa poc sobre els resultats de l'aplicació d'aquesta en la qualitat dels textos i tampoc no exposa un plantejament de control per a la qualitat de les correccions, per tot això es valora el plantejament amb **1 punt**.

MORETTO fa una exposició del plantejament del control de la qualitat molt basat en l'ús de l'eina pròpia SMGDesk i en les certificacions ISO 9001:15, ISO 27001:22, ISO 17100 i UNI EN 15038, però l'explicació del sistema de control està poc desenvolupada i s'aplica al final del procés en que hi ha la validació del client. Es considera un plantejament generalista que es valora amb **1 punt**.

L'empresa TYS exposa sistemes de control de qualitat globals molt pautats i detallats, que s'apliquen en tres fases: al moment de la recepció de la tasca (s'analitza la tasca per valorar-ne les necessitats i si calen consignes addicionals als criteris habituals del DREU, prepara el circuit de treball i si escau du a terme les consultes inicials als DREU sobre el resultat de l'anàlisi inicial); durant la realització de la tasca (es du a terme una retroalimentació a mesura que van sorgint qüestions controvertides, mitjançant la tecnologia descrita més amunt, per exemple mitjançant un algoritme estadístic); abans del lliurament (el gestor de projecte comprova l'acompliment de les especificacions del projecte i el control del format); al final lectura del text per un professional que no ha participat en la tasca, tant per a les correccions i les traduccions, amb un sistema propi de control (d'acord amb la filosofia del Mètode Taguchi) que permet aportar solucions de gestió eficient en entorns multilingües. Descric de manera detallada les tecnologies i els professionals que intervenen en cada fase de la tasca i com s'efectua el control de qualitat al llarg de tot el procés, per això se li atorguen **5 punts**.

Mesures correctores (fins a 5 punts)

AADIMATIQ informa que, un cop acabada la tasca, la revisió del servei la du a terme un col·laborador diferent del que ha fet el servei en primer lloc. Les mesures són correctes però estan basades en els recursos humans. El sistema per garantir la qualitat és molt intensiu perquè s'aplica en diverses fases de revisió i comprovació i hi participen diversos professionals amb la conseqüent inversió de temps, que implica poca rapidesa en la resposta.. Es valora amb **2 punts**

L'empresa SEPROTEC exposa un sistema de seguiment de les incidències (les errades detectades pel DREU després del lliurament) per mitjà d'un registre per a les incidències i de seguiment de les no-conformitats (discrepàncies per part del DREU en l'aplicació de criteris)

per mitjà d'una aplicació; també es fa el seguiment del desenvolupament al llarg del temps a través d'enquestes de satisfacció que es formulen al DREU periòdicament. L'empresa, doncs, aplica un sistema de seguiment per a les no-conformitats i les accions correctives que s'han de dur a terme, però no queda clar quin és resultat final d'aquest sistema sobre el text presentat ni quines són les accions correctives concretes. Es considera que la proposta és correcta però també que és molt millorable pel que fa a concretar els resultats de les mesures. Se li donen **2 punts**.

L'empresa STARTUL exposa unes mesures correctores basades en la resolució dels errors només, per això es considera que és una proposta molt generalista, que es basa en l'eliminació del problema existent i l'anàlisi de les causes en cas de repetició de l'error, però no exposa el desplegament de recursos ni tecnologies que es posen a disposició d'aquest punt, per això es valora el plantejament amb **1 punt**.

L'empresa MORETTO proposa unes mesures correctores que inclouen l'anàlisi de la tipologia i de la causa de les incorreccions, la proposta de mesures correctores (tant si són de caire tècnic o lingüístic com si són en els terminis de lliurament), però la descripció només exposa que estan basades en l'elaboració de fitxes sense que es faci esment a l'aplicació d'altres solucions. L'exposició d'aquest punt és molt bàsica i no es concreta en mesures definides. Es valora amb **1 punt**

TYS fa un plantejament molt exhaustiu de les mesures correctores que s'aplicaran en cas de mancances en la qualitat del servei, i especifica les mesures per a les mancances en la qualitat lingüística (el desplegament de recursos humans i tecnològics per a la correcció) i per a l'incompliment de terminis (com donar una resposta que eviti la manca d'eficiència o que no comporti un perjudici per al DREU), depenent de l'abast del perjudici ocasionat. També inclou l'enviament d'enquestes de satisfacció al DREU per a cada comanda, i en cas que de la tasca en resulti un perjudici econòmic per al DREU, TYS assumirà el total de la despesa de la comanda. Se li atorguen els **5 punts** d'aquest subapartat.

Eines de seguiment (fins a 2 punts)

L'empresa AADIMATIQ ha exposat que disposa d'una web d'intercanvi d'arxius per mitjà de la qual també es poden dur a terme les comandes i la gestió de la facturació. Es valora amb un **1 punt** el plantejament, però es considera millorable pel que fa a aspectes com seguiment en temps real, la possibilitat de compartir i treballar alhora en els documents.

L'empresa SEPROTEC disposa d'una plataforma portal client que permet fer un seguiment exhaustiu de les comandes (també la gestió de les comandes) i disposar d'informes d'incidències, un històric de comandes i administrar recordatoris. La descripció de la plataforma és molt completa però no exposa aspectes com seguiment en temps real, la possibilitat de compartir i treballar alhora en els documents. Es valora la proposta amb un **1,5 punts**

L'empresa STARTUL exposa que les eines de treball permeten fer un seguiment a temps real dels encàrrecs i que el du a terme a través de la plataforma Gestpoint, que és una eina de gestió de projectes. Tanmateix, la memòria no exposa l'efecte que aquesta eina de seguiment té sobre les fases de treball o els documents o com incideix en el resultat de les tasques encomanades pel DREU, es considera que és un gestor de continguts que no inclou la possibilitat de compartir en temps real. Es considera que la proposta formulada a la memòria és feble. Es valora amb **0,5 punts**.

Les empreses MORETTO i TYS han presentat sengles plataformes molt bones en aquest aspecte, ja que a més de permetre un seguiment del procés en totes les fases, és possible l'accés, per part del DREU, en els documents durant l'execució de les tasques. Les memòries exposen detalladament com es realitza tot el procés. S'ha valorat amb **2 punts** cada empresa.

El resum de les valoracions de l'apartat **Control de qualitat** és el següent:

Criteri	Punt. màx.	AADIMATIQ	SEPROTEC	STARTUL	MORETTO	TYS
		Valoració	Valoració	Valoració	Valoració	Valoració
Sistemes de control de qualitat	5	2	5	1	1	5
Mesures correctores	5	2	2	1	1	5
Eines de seguiment	2	1	1,5	0,5	2	2

Puntuació en aplicació de la Directriu 1/2020 de la Direcció General de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya i puntuació total

De conformitat amb la Directriu 1/2020 de la Direcció General de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya, d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica, per a cada subcriteri esmentat s'aplicarà la fórmula següent, per obtenir la puntuació final un cop assignada la valoració subjectiva:

$$P_{op} = P \times \frac{VT_{op}}{VT_{mv}}$$

On:

P_{op} = Puntuació de l'Oferta a Puntuar

P = Puntuació màxima del subcriteri

VT_{op} = Valoració Tècnica de l'Oferta que es Puntua

VT_{mv} = Valoració Tècnica de l'oferta Millor Valorada

La fórmula s'aplicarà a cada subcriteri per separat de manera que en cadascun d'ells l'empresa amb la màxima valoració rebrà la màxima puntuació. No obstant això, si en algun subcriteri no hi ha cap empresa que superi el 80% de la possible valoració, no s'aplicarà la fórmula, i la puntuació a atorgar serà el valor obtingut en la fase de valoració de les propostes tècniques, prèvia a l'aplicació de la fórmula, de manera que s'asseguri un llindar mínim de valoració tècnica per poder rebre la màxima puntuació possible.

En conseqüència, les memòries de propostes tècniques presentades per les empreses licitadores de la contractació dels serveis de traducció i correcció de textos del DREU per a l'any 2025 obtenen les puntuacions següents:

Criteri	Puntuació màx.	AADIMATIQ		SEPROTEC		STARTUL		MORETTO		TYS	
		VT	P	VT	P	VT	P	VT	P	VT	P
Plantejament lingüístic i estilístic	16		2		8		6,5		5		16
Models de llibres d'estil	6	0	0	4	4	6	6	2	2	6	6
Criteris de traducció	4	0	0	0	0	0	0	0	0	4	4

Criteri	Puntuació màx.	AADIMATIQ		SEPROTEC		STARTUL		MORETTO		TYS	
		VT	P	VT	P	VT	P	VT	P	VT	P
Criteris de correcció	4	1	1	2	2	0	0	1	1	4	4
Fonts i obres de consulta i de referència	2	1	1	2	2	0,5	0,5	2	2	2	2
Plantejament tècnic	14		5		12,5		2,5		12,5		13
Descripció tècnica del procediment	4	0,5	0,5	4	4	0,5	0,5	4	4	4	4
Processos de treball	4	4	4	4	4	0,5	0,5	4	4	4	4
Integració d'eines de traducció assistida	4	0	0	4	4	1	1	4	4	4	4
Compilació i transferència de memòries	1	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,5	0,5
Compilació i transferència de bdd	1	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,5	0,5
Control de qualitat	12		5		8,5		2,5		4		12
Sistemes de control de qualitat	5	2	2	5	5	1	1	1	1	5	5
Mesures correctores	5	2	2	2	2	1	1	1	1	5	5
Eines de seguiment	2	1	1	1,5	1,5	0,5	0,5	2	2	2	2
Puntuació final sobre B	42		12		29		11,5		21,5		41

VT = Valoració Tècnica

P = Puntuació un cop aplicada la fórmula

Els criteris d'adjudicació especificaven que les propostes corresponents havien d'aconseguir el 50% del màxim de la puntuació possible en l'apartat de criteris no quantificables a través de fórmules per poder ser objecte de valoració de l'apartat de criteris quantificables automàticament. Han **superat aquesta puntuació mínima** del 50% (21,00 punts) les empreses següents:

Nom de l'empresa	Puntuació sobre B
TYS	41,00
SEPROTEC	30,00
MORETTO	21,50

Les altres 2 empreses licitadores no superen la puntuació mínima del 50%, i per tant no seran objecte de valoració de l'apartat de criteris quantificables automàticament.

Cap de l'Oficina de Política Lingüística
Departament de Recerca i Universitats

Responsable de Planificació Lingüística
Departament de Recerca i Universitats